

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion du comité des  
Services de gouvernement général  
General Government Services Committee meeting**

**Le mercredi 7 septembre 2016  
Wednesday, September 7, 2016**

**13h00  
1:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil / Council**

Michel Thibodeau, président/Presiding Officer  
André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Jeanne Charlebois, ex-officio (13h30 /1:30 p.m.)

**Absence**

Aucune / None.

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Philippe Timbers,	trésorier / Treasurer
Élise Larocque,	gestionnaire en Ressources humaines / Human Resources Manager
Roger L. Champagne	Chef du service des incendies / Fire Chief

**1. Ouverture de la réunion**

Le président ouvre la réunion à 13h10.

**Opening of the meeting**

The Presiding Officer calls the meeting to order at 1:10 p.m.

**2. Adoption de l'ordre du jour**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Adoption of the agenda**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour avec l'ajout des sujets suivants:

- 6.5 Rémunération du conseiller siégeant au comité conjoint de recyclage
- 8.3 Primes ILD

**Adoptée.**

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following items:

- 6.5 Remunerating councillor sitting on the Joint Recycling Committee
- 8.3 LTD premiums

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Visiteurs**

Aucun.

**Visitors**

None.

**5. Administration**

**Administration**

**5.1 Suivi des dernières réunions (si nécessaire)**

Site Web – le travail pour le site Web avance bien. Certains services ont soumis des documents et des photos seront prises sous peu.

**Follow-up on last meetings (if needed)**

Website – work in progress. Material has been produced by certain departments and pictures will be taken shortly.

**6. Finance**

**Finance**

**6.1 Frais d'usagers, réf. : Discussion pour paliers différents pour les taux fixes**

Discussion sur les taux fixes chargés pour les services d'eau et d'égouts. Devrait-on considérer des taux différents selon la classification du bâtiment?

**User Fees, Re: Discussion on different levels of fixed rates**

Discussion on the fix rates charged for water and sewer services. Should different rates be charged depending on the building use?

Le trésorier préparera un rapport ultérieurement à cet effet.

The Treasurer will prepare a report.

**6.2 Dette à long terme à contracter selon le budget 2016**

Deux règlements seront présentés au conseil à la réunion du 12 septembre.

**Long term loan to be taken according to the 2016 budget**

Two by-laws will be presented to Council at the September 12<sup>th</sup> meeting.

**6.3 Nombre d'unités pour la collecte des ordures pour les résidences McGill et Cameron**

Le trésorier présente le nombre d'unités utilisés pour charger les frais pour la collecte des ordures de ces propriétés.

**Number of units for garbage collection for McGill and Cameron residences**

The Treasurer explains the number of units used for the fees charged for garbage collection of these properties.

**6.4 Discussion du budget 2017**

Le trésorier présentera une recommandation au conseil à la réunion du 12 septembre dans le but d'obtenir des directives pour ensuite demander aux différents services d'entamer leur budget 2017.

**Discussion on 2017 budget**

The Treasurer is presenting a recommendation to Council at the September 12<sup>th</sup> meeting to obtain instructions and thereafter, will ask the departments to start working on their 2017 budget.

**\*\* Madame Jeanne Charlebois se joint à la réunion à 13h30.**

**Mrs. Jeanne Charlebois joins the meeting at 1:30 p.m.**

**6.5 Rémunération du conseiller siégeant sur le comité conjoint de recyclage**

Discussion à savoir si le montant consenti pour les réunions de comités devrait aussi s'appliquer à ce comité. La mairesse va vérifier auprès des maires de Champlain et Hawkesbury-Est.

**Remunerating the councillor sitting on the Joint Recycling Committee**

Discussion on whether the amount granted for committee meetings should also be paid to this committee. The Mayor will check with the Mayors of Champlain and East-Hawkesbury.

**7. Grefte**

Aucun sujet.

**Clerk**

No subjects.

**8. Ressources humaines**

**Human Resources**

**8.1 Santé et Sécurité au travail (si nécessaire)**

**Work and Safety (if required)**

Discussion sur la formation de superviseur que les élus doivent suivre.

Discussion on the supervisor training Council members should attend.

**8.2 Déjeuner-causerie d'Emond Harnden, réf. : Mise à jour**

**Emond Harnden Breakfast seminar, Re : Update**

Élise Larocque informe le comité que des jurisprudences récentes font en sorte que le contrat-type utilisé lors de l'embauche du personnel non syndiqué devra être revu. Elle demandera à Me Sébastien Huard de le vérifier.

Élise Larocque informs the Committee that following recent case laws, the employment agreement used for non-unionized employees will need to be revised. She will ask Sébastien Huard to go through it.

**8.3 Primes ILD**

**LTD premiums**

Élise Larocque avise le comité que les primes ont augmenté, donc le nombre d'heures de la banque de journées de maladie est maintenant insuffisant.

Élise Larocque informs the Committee that the increases of the premiums have resulted in insufficient hours from the sick-days bank.

**9. Application des règlements**

**By-law Enforcement**

**9.1 Débris sur propriété résidentielle**

**Debris on residential property**

Christine Groulx informe le comité que les officiers enverront un avis formel pour nettoyer la propriété même si aucune plainte formelle écrite n'a été déposée.

Christine Groulx informs the Committee that a formal default notice will be sent to the owner by the By-law Enforcement Department despite no formal written complaint has been submitted.

**9.2 Installation de panneaux pour événements privés**

**Installation of signs for private events**

Christine Groulx avise le comité qu'il existe un règlement sur les enseignes incluant les événements privés, donc de diriger les gens au service de la réglementation.

Christine Groulx informs the Committee of the by-law regulating signs including private events, and asks that people be directed to the by-law department.

Le comité suggère qu'un courriel soit expédié au conseil les informant de cette réglementation.

The Committee recommends that an e-mail be sent to Council about this by-law.

**10. Période de questions**

Aucune question.

**Question Period**

None.

**11. Autres sujets**

**Other items**

**11.1 Frais chargés pour les inspections faites par le service des incendies**

**Fees charged for inspections done by the Fire Department**

Roger L. Champagne avise le comité que son service est appelé régulièrement pour effectuer des inspections dans le cadre de transactions immobilières. Le coût chargé pour une telle inspection et la rédaction du rapport ne couvre pas le temps consacré.

Roger L. Champagnes informs the Committee that his service is requested regularly to perform inspections for real estate transactions. The cost charged for the inspection and report is far from covering the time spent.

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamailard

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de mandater le chef du service des incendies à préparer une recommandation pour le conseil sur les taux qui devraient être chargés par le service pour les inspections demandées.

**Be it resolved** to mandate the Fire Chief to prepare a recommendation for Council on fees that should be charged for requested inspections.

**Adoptée.**

**Carried.**

\*\* Philippe Timbers, Roger L. Champagne et Élise Larocque quittent la réunion.

Philippe Timbers, Roger L. Champagne and Élise Larocque leave the meeting.

**12. Huis clos**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'André Chamailard

**Closed Meeting**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 14h15 pour discuter du point 12.1.

**Be it resolved** to hold a closed meeting at 2:15 p.m. to discuss item 12.1.

**Adoptée.**

**Carried.**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion à  
14h40.

**Be it resolved** to resume the meeting at  
2:40 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

12.1 **Plainte d'un citoyen sur le bruit à l'École  
secondaire catholique régionale de  
Hawkesbury**

**Complaint from a resident on noise from  
the Hawkesbury Regional Catholic High  
School**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'envoyer une lettre au  
conseil scolaire pour une rencontre afin de  
discuter de la situation.

**Be it resolved** to send a letter to the school  
board for a meeting to discuss the problem.

**Adoptée.**

**Carried.**

13. **Ajournement**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Adjournment**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à  
14h40.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned  
at 2:40 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

---

Michel Thibodeau,  
président/Presiding Officer

---

Christine Groulx, greffière/Clerk

Date :

Date